

Zväz prekladateľov Ruska, člen Medzinárodnej federácie prekladateľov (FIT)  
Adresa: 111024 Moskva, ul. Aviamotornaja, č. 55, blok 31, miestnosť 507, t.č.: (495) 925-03-77  
org@rutrans.org; [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

č. 37 z 25.08.2021

## **OPONENTSKÝ POSUDOK**

### **k vedeckej a pedagogickej činnosti doc. Vladimíra Biloveského, PhD. (k inauguračnému konaniu v odbore 2.1.35 – prekladateľstvo a tlmočníctvo)**

Posudok sa vydáva na základe dodaných dokumentov (v prílohe), oboznámenia sa s vedeckými, vedecko-metodickými a pedagogickými prácami uchádzača a tiež osobného dojmu oponenta pri vystúpeniach doc. Vladimíra Biloveského, PhD. na medzinárodných vedeckých konferenciách a iných vedeckých a pedagogických podujatiach.

#### **1. Splnenie kritérií pre uchádzačov o vymenovanie za profesora**

##### **1) Kvalifikácia**

Vladimír Biloveský má bohaté pedagogické vzdelanie a sústavne sa snaží zvyšovať svoju kvalifikáciu. V roku 1991 ukončil štúdium na Pedagogickej fakulte v Banskej Bystrici v odbore učiteľstvo všeobecnovzdelávacích predmetov: ruský jazyk – občianska náuka. V roku 2003 po ukončení štúdia na Fakulte humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici získal titul magister (Mgr.) v odbore učiteľstvo všeobecno-vzdelávacích predmetov: anglický jazyk a literatúra. V roku 2004 mu bol po obhájení dizertačnej práce Ústavom svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied udelený titul Philosophiae Doctor (PhD.) v odbore 81-02-9 – literárna veda. Titul docent (doc.) získal v roku 2010 na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v odbore 2.1.35 – prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Inaugurant zvyšoval svoju kvalifikáciu na kurzoch a stážach v zahraničí: 1999 – ročný seminár pre učiteľov prekladu a tlmočenia (Institut de Traducteurs, D'interprètes et de relations internationales, Université March Bloch, Strasbourg), 2008, 2009 a 2010 – druhá, tretia a štvrtá konferencia European master's in translation conference organizovaná Európskou komisiou (Brusel), 2010 – Bologna seminar doctoral studies in the european higher education area organizovaný Asociáciou európskych univerzít (Varšava), apríl - august 2020 – online kurz (72 hodín) profesionálneho rozvoja učiteľov prekladu: Основы методики обучения переводу в вузе (Moskva, Zväz prekladateľov Ruska a Ruská nová univerzita).

##### **2) Pedagogická činnosť**

Vladimír Biloveský od roku 1997 pracuje ako pedagóg Katedry anglistiky a amerikanistiky Filozofickej fakulty (predtým Fakulty humanitných vied) Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici. Vyučuje Metodiku prekladu, Metodiku translatológie, Dejiny kritiky prekladu a Preklad umeleckých textov. Je garantom šiestich vysokoškolských študijných programov (z toho 4 medzipredmetných) a spolugarantom študijného programu translatológia pre doktorandov UMB. Vypracoval a do výučbového procesu zaviedol 11 študijných programov. Školil 28 bakalárskych a 54 magisterských záverečných prác s rozmanitou prekladateľskou a filologickou tematikou.

V roku 2012 mu bol udelený titul docent (doc.) v odbore 2.1.35 – prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Pedagogická prax inauguranta po získaní titulu docent činí 19 rokov.

Za posledných desať rokov doc. V. Biloveský, PhD. na Katedre anglistiky a amerikanistiky zaviedol do výučby tri nové predmety:

- a) Preklad odborných textov 2 (povinný predmet v magisterskom stupni študijného programu Anglický jazyk a kultúra),
- b) Kritika prekladu (výberový predmet v bakalárskom stupni),
- c) Počítačom podporovaný preklad (povinný predmet). Posledný z uvedených predmetov je zavedený v rámci novoakreditovaného študijného programu anglický jazyk pre preklad v hospodárskej praxi.

Inaugurant na Katedre anglistiky a amerikanistiky UMB zaviedol nový model didaktiky odborného prekladu, ktorý u študentov rozvíja kritické myslenie a návyky samostatného výberu prekladateľských postupov, schopnosť pracovať v kolektíve a adaptovať sa k zložitým a pravidelne sa meniacim požiadavkám na prekladateľskú činnosť.

### 3) Vedecko-výskumná a metodická činnosť

3.1 *Vedecko-výskumná a metodická iniciatíva doc. V. Biloveského, PhD. s významným vplyvom na rozvoj katedry:*

- a) rozpracovanie metodiky prekladu odborných textov, aplikovaný výskum zručnosti medziľudskej komunikácie a tréning prekladateľských kompetencií v oblasti prekladu odbornej literatúry,
- b) nové prístupy a klasifikácia textov na hranici náučného (odborného) a umeleckého textu,
- c) výskum, interpretácia a tvorivý rozvoj slovenskej teórie prekladu (a. Popovič, F. Miko, J. Ferencík a i.).

3.2 *Publikačná činnosť doc. V. Biloveského, PhD.*

Podľa údajov Univerzitnej knižnice Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, ktoré sú oficiálne potvrdené, je doc. V. Biloveský, PhD. autorom troch vedeckých monografií (jednej ako spoluautor):

- a) Termín a/alebo metafora? : (preklad anglicky písaných neumeleckých textov s umeleckými prvkami) / **Vladimír Biloveský**; rec. Edita Gromová, Ivo Pospíšil. - 1. vyd. - Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, 2005. - 146 s. [7,30 AH]. - ISBN 80-8083-078-9;
- b) Zázraky v orechovej škrupinke: prekladové konkretizácie tvorby S. W. Hawkinga v slovenskom kultúrnom priestore /**Vladimír Biloveský**; rec. Mária Kusá, Ľubica Pliešovská. - 1. vyd. - Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, 2011. - 158 s. - ISBN 978-80-557-0249-0;
- c) Banskobystrické myslenie o preklade a tlmočení: (veda, výskum, edukácia) /**Vladimír Biloveský, Ivan Šuša**; rec. Mária Kusá, Zdenko Dobrík. - 1. vyd. – Banská Bystrica: Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum , 2017. - 136 s. [6,85 AH]. - ISBN 978-80-557-1329-8.

Doc. V. Biloveský, PhD. je spoluautorom dvoch vysokoškolských skrípt a dvoch učebných textov pre vysoké školy. Všetky publikácie boli vydané na Slovensku.

Inauguranc v rokoch 2016 – 2018 publikoval ako spoluautor so svojimi študentami vedecký článok v zahraničnom časopise evidovaných v databázach ISI WoS a Scopus a vedecko-metodický článok v slovenskom časopise evidovaných v databázach ISI WoS a Scopus.

a) Teaching translation and interpreting in Slovakia: is there anything else but Levý and Popovič?/ Vladimír Biloveský, Martin Djovčoš. - Spôsob prístupu: [https://apps.webofknowledge.com/full\\_record.do?product=WOS&search\\_mode=GeneralSearch&qid=31&SID=F54MaZYALHNnBwJHSc8&page=3&doc=122](https://apps.webofknowledge.com/full_record.do?product=WOS&search_mode=GeneralSearch&qid=31&SID=F54MaZYALHNnBwJHSc8&page=3&doc=122). In European Journal of Contemporary Education = Европейский журнал современного образования. - Sochi : European journal of contemporary education, 2016. - ISSN 2304-9650. - Vol. 16, no. 2 (2016), pp. 198-204.

b) The particulars of teaching specialized translation: a case study of Matej Bel University / Vladimír Biloveský, Matej Laš. - Spôsob prístupu: <http://ejournalI.com/en/archive.html?number=2018-06-07-12:31:56&journal=24>. In European Journal of Contemporary Education = Европейский журнал современного образования. - Bratislava : Academic Publishing House Researcher, 2018. - ISSN 2304-9650. - Vol. 7, no. 2 (2018), pp. 265-274.

Celkový počet publikácií inauguranta (84) a ich charakter zodpovedá kritériám stanoveným pre uchádzačov o vymenovanie za profesora.

Vedecké práce V. Biloveského sú citované doma i v zahraničí celkovo 150-krát, vrátane 5 citácií v zahraničných a 9 citácií v domácich publikáciách evidovaných v databázach Scopus a Web of Science. Svedčí to o uznaní vedeckej práce inauguranta vedeckou a pedagogickou obcou.

Okrem toho je doc. V. Biloveský, PhD. zakladateľom a hlavným redaktorom časopisu Kritika prekladu, ktorý od roku 2013 až doteraz slúži ako platforma pre výmenu vedeckých poznatkov a prezentáciu výskumu v oblasti kritiky prekladu odborných, umeleckých a audio-vizuálnych textov. Inauguranc je iniciátorom a aktívnym účastníkom Banskobystrických prekladateľských soireé, organizovaných UMB a Štátnou vedeckou knižnicou v Banskej Bystrici, ktoré upriamujú pozornosť študentov i širokej verejnosti k otázkam prekladu a prekladovej literatúry. Podujatie finančne podporuje Americké veľvyslanectvo v Slovenskej republike.

### 3.3 Projekty

Doc. V. Biloveský, PhD. spolupracoval na vytvorení 9 vedeckých projektov, pričom viedol 2 z nich:

- a) Kontrastívne štúdium vecných textov v anglofónnom a slovenskom kultúrnom prostredí a jeho dopad na prekladateľskú prax (VEGA, č. 1/0641/09, 2009-2011);  
Tlmočnický výkon v kontexte vybraných osobnostných a kognitívnych charakteristík (VEGA, č. 1/0547/13, 2012-2015) ;
- b) Prekladateľské soireé (Asistenčná finančná pomoc, č. SLO100016GR057, 2016-2020);  
Inauguranc bol zástupcom vedúceho projektu:  
Inovatívne kroky pre potreby vysokoškolského vzdelávania v 21. storočí (projekt v rámci operačného programu Vzdelávanie, 2013-2015).

### 3.4 Príprava doktorandov

Pod vedením doc. V. Biloveského, PhD. svoju dizertáciu úspešne obhájilo 7 doktorandov.

### 3.5 Vystúpenia na kongresoch a medzinárodných konferenciách

Doc. V. Biloveský, PhD. pravidelne vystupoval na medzinárodných konferenciách a seminároch v zahraničí (Izrael, Taliansko, Rakúsko, Holandsko, Poľsko, Česko, Rusko), medziiným aj na dvoch svetových kongresoch:

- a) The 1st World Congress on Translation Studies (10.-14. apríla 2017, Paríž, Francúzsko), príspevok: *Translator and Interpreter Training in Slovakia, Its Parts and the State of the Art*;
- b) Cognitio and Communicatio in Today's Globalised World (10.-12. októbra 2018, Moskva, Ruská federácia), príspevok: *Перевод специальной литературы – когнитивный процесс (Специфика обучения переводу специальной литературы)*.

Do pozornosti dávame predovšetkým účasť slovenského vedca a pedagóga na Letnej škole prekladu Zväzu prekladateľov Ruska (Archangel'sk, 8.- 16. júla 2017) a tiež jeho vystúpenia na konferenciách organizovaných Ruskou novou univerzitou (RosNOU, Moskva). Za aktívnu vedeckú a pedagogickú spoluprácu mu Vedecká rada danej univerzity v roku 2014 udelila čestný titul profesora.

### 3.6 Oponentská a recenzná činnosť

Inaugurant oponoval mnoho dizertačných prác, recenzoval vedecké monografie a zborníky, grantové projekty a učebné texty pre vysoké školy.

### 3.7 Členstvo vo vedeckých radách a odborných komisiách

Doc. V. Biloveský, PhD. je aktívnym členom vedeckých výborov a komisií:

- a) člen komisie pre štátne skúšky na bakalárskom stupni štúdia, na magisterskom stupni štúdia a pre rigorózne skúšky pre filológiu na Filozofickej fakulte UMB (2014 - súčasnosť),
- b) predseda odbornej komisie pre doktorandské štúdium: študijný program translatológia v odbore Filológia, Filozofickej fakulty UMB v Banskej Bystrici (2011 - súčasnosť),
- c) člen odbornej komisie pre doktorandské štúdium: študijný program translatológia v odbore Filológia, Filozofickej fakulty UKF v Nitre (2014 - súčasnosť),
- d) člen odbornej komisie pre doktorandské štúdium: študijný program translatológia v odbore Filológia, Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave (2016 - súčasnosť),
- e) recenzent dizertačných prác a člen dizertačných komisií v oblasti filológie na filozofických fakultách UMB v Banskej Bystrici, Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre a Prešovskej univerzity v Prešove (2016 - súčasnosť),
- f) viceprezident Asociácie rusistov Slovenska (2011-2020).

## 2. Záver

Vedecká a akademická činnosť inauguranta doc. V. Biloveského, PhD. plne zodpovedá a v mnohých ohľadoch značne prevyšuje kritériá pre uchádzačov o vymenovanie za profesora, o čom svedčí nižšie uvedená tabuľka:

### Kritériá pre konanie na vymenúvanie profesorov na FF UKF v Nitre

(schválené uznesením č 9/2014 Vedeckej rady Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 27. februára 2014  
a uznesením č. 7/12/2014 Vedeckej rady UKF v Nitre dňa 5. marca 2014)

AKTIVITY	humanitné vedy, historické vedy a etnológia, spoločenské a behaviorálne vedy	
	Predpísané	Plnenie
<b>I.Pedagogická činnosť</b>		
pedagogická činnosť na vysokej škole (roky) v rozsahu najmenej polovice ustanoveného týždenného pracovného času	6	24
pedagogická činnosť na UKF (roky)	2	2
časový interval od PhD. – doc. – prof. (roky)	3	9
vedenie záverečných prác Bc., Mgr. (počet)	10	40
zavedenie predmetu študijného programu bakalárskeho, magisterského alebo doktorandského štúdia za ostatných desať rokov	2	3
<b>II.Vedecká škola</b>		
počet ukončených doktorandov v danom alebo príbuznom študijnom odbore	1	7
školenie doktorandov po absolvovaní dizertačnej skúšky v danom študijnom odbore	1	
nové výsledky vo vzdelávaní alebo vo vede, resp. umení, ktoré významne ovplyvnili rozvoj odboru a taktó sú hodnotené odbornou komunitou	1	6
<b>III.Publikačná činnosť</b>		
<b>III.1 Knižné publikácie</b>	6	17
vedecké monografie (AAA, AAB, ABA, ABB)	2	3
vysokoškolské učebnice, skriptá a učebné texty (ACA, ACB, BCI)	3	5
učebnice pre základné a stredné školy (BCB)		
odborné a ďalšie knižné práce (BAA, BAB, EAI, CAA, CAB, EAJ, FAI)		9
<b>III.2 Publikácie vo vedeckých časopisoch, autorské osvedčenia, patenty a objavy</b>	20	21
vedecké a odborné práce evidované v databázach ISI WOK a Scopus (ADC, ADD, AEG, AEH, BDC, BDD, CDC, CDD a ďalšie)		2
vedecké a odborné práce mimo databáz ISI WOK a Scopus (ADE, ADF, BDE, BDF a ďalšie)		19
autorské osvedčenia, patenty a objavy (AGJ)		
<b>III.3 Ostatné recenzované publikácie domáce/ zahraničné</b>	20	31
kapitoly vo vedeckých monografiách, odborných knihách a učebniciach a učebných textoch (ABC, ABD, BBA, BBB, ACC, ACD, BCK)		1
vedecké práce a príspevky v recenzovaných zborníkoch a monografiách (AEC, AED, AFA, AFB, AFC, AFE, AFF, AFG, AFH)		30
iné publikácie		
<b>III.4 Minimálne požiadavky na počty publikovaných vedeckých prác alebo výstupov kategórie A na získanie titulu profesor (alebo kritérií Akreditačnej komisie)</b>		
vedecké práce	40	50
výstupy kategórie A	3	5
<b>IV.Ohľasy na publikačnú činnosť</b>	20	150
citácie v publikáciách evidovaných v databázach ISI WOK a Scopus		14
citácie v publikáciách evidovaných mimo databáz ISI WOK a Scopus		113
ďalšie ohľasy		23
<b>V.Koordinácia, resp. riešenie výskumných a vzdelávacích projektov</b>	4	9
Medzinárodné	1	1
Celoštátne		8

**Vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti prichádzame k záveru, že doc. V. Biloveský, PhD. plne zodpovedá požiadavkám kladeným na uchádzačov o vymenovanie za profesora a v mnohom ich prevyšuje. V prípade úspešného inauguračného konania odporúčame udelenie titulu profesor v odbore 2.1.35 – prekladateľstvo a tlmočníctvo.**

V Moskve, 30. 07. 2021

**Prezident Zväzu prekladateľov Ruska,  
Doc. O. Ju. Ivanovová, CSc.**

#### Príloha

Zoznam dokumentov, ktoré doložil inaugurant doc. V. Biloveský, PhD.

1. Žiadosť o vymenovanie profesora
2. Profesionálny životopis
3. Vedecko-pedagogická charakteristika uchádzača o vymenovanie za profesora na FF UKF v Nitre
4. Prehľad výsledkov vedeckej školiacej činnosti doktorandov. Doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.
5. Prehľad pedagogickej činnosti a prehľad dosiahnutých výsledkov v pedagogickej činnosti
6. Hodnotenie pedagogickej činnosti na vysokej škole
7. Nové výsledky vo vzdelávaní alebo vo vede doc. Mgr. Vladimíra Biloveského, PhD., ktoré významne ovplyvnili rozvoj odboru a takto sú hodnotené odbornou komunitou
8. Potvrdenie o zavedení nových predmetov na Katedre anglistiky a amerikanistiky doc. Mgr. Vladimírom Biloveským, PhD.
9. Univerzitná knižnica Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici. Zoznam publikačnej činnosti a ohlasov. Autor: Biloveský, Vladimír
10. Potvrdenie. Potvrdzujeme, že doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., nar. Dňa 6. 6. 1968, je zamestnancom Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici na plný úväzok nepretržite od 15. 10. 1997.
11. Подтверждение. Мы подтверждаем, что доц. магистр. Владимир Билоvesкий, доктор философии, род. 6. 6. 1968, является штатным сотрудником Университета Матеея Бела в Банской Быстрице непрерывно с 15. 10. 1997.
12. Prehľad výstupov kategórie A
13. Zoznam najvýznamnejších prác
14. Zoznam najvýznamnejších ohlasov
15. Prehľad riešených výskumných prác
16. Hodnotenie vedecko-výskumnej činnosti
17. Zoznam ďalších preukázateľných ohlasov na vedeckú činnosť
18. Zoznam najvýznamnejších prác určených na zaslanie oponentom
19. Návrh tém inauguračnej prednášky
20. Konkrétne podmienky na obsadzovanie funkčných miest profesorov a docentov na Filozofickej fakulte Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici
21. Kritériá pre konanie na vymenúvanie profesorov pre študijné odbory v oblasti humanitné vedy, historické vedy a etnológia
22. Potvrdenie o pedagogickej činnosti

Preložila: Mgr. Lucia Vieriková, PhD., Katedra rusistiky FF UKF v Nitre